

孫大兩詩文集

3.10.1980.

歌 辭

陽 春

當 斑斕的雛菊，青蓮的紫羅蘭，
當 苦砒米芥，花苞一片銀白，
布 放 金黃的燦爛，
地 綺麗又斑駁，
每一棵樹上，
的漢子，因它唱
珂！

一 呀，惱死人，
都落魄喪魂！

了 燕麥 ~~的~~ 管哨，
更 是 農夫底時計，
走，白嘴鴉，穴烏鳥，
像 漂洗她們的夏襯衣，
陽 在每一棵樹上，
的漢子，因它唱，
珂！

呀，惱死人，
落魄喪魂！

惜頂上，
暖氣哈，

孫近仁 編

河北教育出版社

孙大雨诗文集

孙近仁 编

河北教育出版社

〔冀〕新登字 006 号

孙大雨诗文集

孙近仁 编

河北教育出版社出版发行(石家庄市城乡街 44 号)

河北新华印刷一厂印刷

850×1168 毫米 1/32 14.5 印张 320 千字 1996 年 12 月第 1 版

1996 年 12 月第 1 次印刷

定价:16.50 元

ISBN 7-5434-2769-9/I·276



孙大雨教授

青年时期的孙大雨。
摄于 1935 年，时年三十岁。



孙大雨教授和夫人
孙月波。摄于 1980 年。

孙大雨教授和他
的女儿孙佳始女婿孙
近仁。摄于 1994 年。



歌 辭

陽 春

當 斑 斓 的 雛 菊 青 蓮 的 紫 羅 蘭，
 當 蒼 翠 的 米 薺 花 茂 一 片 銀 白，
 布 穀 剪 秋 羅 放 金 黃 的 燦 爛，
 這 時 節 點 點 芳 草 地 綺 麗 又 斑 駁，
 這 時 節 杜 鵑 在 每 一 棵 樹 上，
 嘲 笑 着 已 娶 的 漢 子， 因 它 唱
 克 珂！

克 珂， 克 珂！ —— 啊， 惱 死 人，
 已 娶 的 漢 子 都 落 魄 喪 魂！

牧 羊 子 吹 起 了 燕 麥 的 笛 哨，
 歡 樂 的 百 靈 是 農 夫 底 時 計，
 斑 鳩 蹣 跚 走， 白 嘴 鴉 穴 烏 鳥，
 小 姑 娘 漂 洗 她 們 的 夏 襯 衣，
 這 時 節 杜 鵑 在 每 一 棵 樹 上，
 嘲 笑 着 已 娶 的 漢 子， 因 它 唱，
 克 珂！

克 珂， 克 珂！ —— 啊， 惱 死 人，
 已 娶 的 漢 子 都 落 魄 喪 魂！

隆 冬

3. 10, 1980

當 冰 凌 高 掛 在 後 院 牆 頂 上，
 牧 羊 子 狄 克 把 指 頭 暖 氣 哈，
 湯 摩 背 馱 着 柴 火 進 客 堂，
 牛 奶 冰 凍 在 桶 裡 拎 回 家，
 當 手 腳 生 凍 瘡， 路 上 泥 污 髒，
 這 時 節 貓 頭 鷹 瞪 着 眼 夜 夜 唱，
 “吐 忽 吧， 吐 呼！” 歡 樂 的 鳴 啞。

當油污的喬安把鍋邊泡沫撇。

當北風鳴嘯得呼呼咿咿響，
 牧師講不清滿堂低吟吟，
 鳥兒像睜眼，在雪壓的枝桠上，
 曼鈴的鼻子紅得像破皮傷，
 當糖炙的山楂在碗裡嘖嘖響，
 這時節貓頭鷹瞪着眼夜夜唱，
 "吐忽吧，吐呼！" 歡樂的鳴啼，
 當油污的喬安把鍋邊泡沫撇。

《愛情的徒勞》中之歌，
 威廉·莎士比亞作，孫大雨譯

3, 4, 1980.

前 言

○孙近仁 孙佳始

父亲已将届九十高龄，垂垂老矣。由于健康方面的原因，近一二年来他已难能笔耕，中断了他孜孜不倦、历经七十多年的写作生涯。现在，应是到了收集、整理、总结他一生的著译，并争取早日出版问世以慰他晚年的时候了——这既是他自己的殷切期望，也是我们做子女的心愿和应尽责任。

纵观他的一生，从1920年他十五岁开始在《少年中国》发表了他的处女作新诗《海船》迄今，他所有的文学活动无不与诗联系在一起：早年他创作了一些格律严谨的新诗；30年代以后他醉心于莎士比亚戏剧的翻译与研究（众所周知莎剧乃诗剧，他的译作则为诗译）；到晚年他又致力于英文名诗的中译以及楚辞、唐诗等的英译；此外，他历年来发表的论文，也多是有关诗歌理论或阐述莎译的文章……这一切都与诗紧密相关。

归结起来，倘能顺利出版成书，他一生中共有十一部译著，其中八部是莎译：《黎琊王》在1948年已由上海商务印书馆出版，其余七部莎剧（《罕秣莱德》、《奥赛罗》、《麦克白斯》、

《暴风雨》、《冬日故事》、《罗密欧与居丽晔》、《威尼斯商人》)是在1957年蒙难后和在“文革”的酷虐中,于极其艰难的处境下译就的。这八部莎译稿在几年前交付给上海译文出版社,近年来已陆续出版了《罕秣莱德》、《奥赛罗》与《黎琊王》三部,其他几部也将陆续付梓。

他的莎译自有其特色:一是均为诗译,莎氏戏剧原作是素体格律韵文,每行五个音步,他的译作每行五个音组,比较接近于莎氏原文的风貌;二是他的八部莎译中除《罗密欧与居丽晔》、《威尼斯商人》外,均为集注本,注释详细,这里边既容纳了17世纪以来到19世纪80年代世界各国莎士比亚学者的研究成果,也包含有他自己的独到创见。

令人十分遗憾的是由于“反右”以后及“文革”中蹉跎岁月的干扰和耽误,至今他到了耄耋之年,已无力完成用韵文译竣莎翁全集这一艰巨伟大的工程,每谈及此,总使他扼腕叹息不已。

除上述八部莎译外,业经搜集、整理,尚有三部著译有待出版:即《屈原诗选英译》、《古诗文英译集》和《孙大雨诗文集》。

近年来由于受商品经济浪潮的冲击,文化出版事业陷入低谷,严肃高雅文艺作品的出版举步维艰。多亏吴钧陶先生仗义执言,在报端著文大力呼吁,遂有一位不愿透露姓名的商界人士慷慨解囊,资助《屈原诗选英译》的出版。接着又有河北教育出版社表示愿意接受《孙大雨诗文集》书稿付梓。对于他们的义举,在此一并致谢!

《孙大雨诗文集》由三个部分所组成:第一部分是创作的新诗,除《遥寄》四首十四行诗外,均发表于二三十年代,以后

作者把主要精力转移到了莎剧翻译与诗歌翻译方面。早在中学生时代，他就尝试过撰写新诗，1922年考入北京清华学校高等科后，曾积极参与文学活动，编过《清华周刊》的文艺副刊，成为当时诗坛有名的“清华四子”之一（子沅——朱湘、子离——饶孟侃、子潜——孙大雨、子惠——杨世恩）。那时在西单梯子胡同的宿舍里，“清华四子”和闻一多、徐志摩等就新诗的发展和形式问题，经常进行热烈的讨论。他是“新诗也必须有格律”的坚决主张者，他认为诗的语言要制约在严谨的格律里才成其为诗，他既诟病朱湘的豆腐干诗，也批评闻一多的格律理论欠完整。这时他从西洋格律诗中的音步结构得到启发，已大致构想出汉语白话文诗歌中的格律形式。1925年在清华毕业后留在国内游历的一年中，在那年夏天他盘桓在浙江海上普陀山佛寺圆通庵客舍期间，有意识地寻找一种新诗的格律规范，终于创建了他的“音组”理论。所谓“音组”，那是以二或三个汉字为常态而有各种不同变化的结构来体现的。接着他便付诸实践，在1926年4月10日的北京《晨报副刊·诗镌》上发表了他所创作的十四行体诗《爱》，这是他有意识地运用“音组”结构撰写的第一首有严谨韵律的新诗，每行均有严格的五个音组，试以该诗开首四行为例：

往常的	天幕	是顶	无忧的	华盖，
往常的	大地	永远	任意地	平张；
往常时	摩天的	山岭	在我	身旁
屹立，	长河	在奔腾，	大海	在澎湃；

数十年来，他用这个方法创作和翻译了约三万行有格律的诗行。

虽然他创作的新诗为数不多，但正如周良沛所说：“中外古今，诗文从来都不是以量取胜的”。朱自清评论《纽约城》“这首短诗正可当‘现代史诗’的一个雏形看。”唐弢特别推崇《决绝》，他说：“我爱闻一多的《奇迹》，孙大雨的《决绝》……”梁宗岱称赞“孙大雨把简约的中国文字造成绵延的十四行诗，其手腕已有不可及之处。”卞之琳说：“也只有孙大雨写了几首格律严整的十四行诗。”陈梦家评介“《自己的写照》是一首精心结构的惊人的长诗，是最近新诗中一件可以纪念的创造。”徐志摩谓：“孙大雨创作的《自己的写照》长篇无韵体，每行四个音组”，他认为这个尝试是比较成功的。朱光潜也说：“有一派新诗作者，在每行规定顿数，孙大雨《自己的写照》便是好例。”台湾诗人痖弦更高度评价《自己的写照》“确是中国早期新诗坛一座未完工的巨大纪念碑^①，作者气魄的雄浑，与笔力的深厚，一反新月派（虽然他自己属于新月派）那种个人小情感的花拳绣腿，粗浮的感伤，和才子佳人式的浪漫腔调。他以纽约城的形形色色，用粗犷的笔触，批判地勾绘出现代人错综意识的图象，为中国新诗后来的现代化倾向，作了最早的预言。在那个时代里，不仅是新月派，就连文学研究会诸子及创造社的诗人群，也很少有如此阔大雄奇的手笔。仅以这首诗的艺术手法来论，个人甚至认为即使徐志摩、王独清等人也无法与之抗衡。”他又慨叹道：“更使人不解的是：近三十年来，新月诸人的作品坊间到处可见，而这首力作竟未见流传！”他呼吁应“给予其应得的艺术评价和地位”。

《孙大雨诗文集》的第二部分是作者历年来所撰写的有关诗歌理论和莎剧翻译问题的论文或随笔。内中《论音组》一文原拟作为莎译导言收入商务印书馆于1948年出版的《黎琊王》一

书之内的，从《黎琊王》序言中知道，抗战期间因太平洋战争爆发，寄放在友人家中的《论音组》原稿和清样在香港失陷时被焚，所以未收在其内。这次在搜集诗文的过程中竟意外地得到了这份业经作者修正的稿子的清样，遗憾的是清样中标出的八十六条注释在文末已遗失并无法弥补，且正文也只是残篇。《论音组》和以后发表的长篇论文《诗歌的格律》，是作者在总结他多年来的诗歌创作和翻译实践经验的基础上，展望古今中外诗歌创作和理论，就白话文诗歌写作和译诗的韵文节奏规律，提出了他自己的创见。音组理论及其实践，可说是贯串于作者毕生的文学活动之中。在《莎士比亚的戏剧是话剧还是诗剧？》等几篇论述莎译的文章中，作者反复强调指出莎剧原文约百分之九十的文字是用不押脚韵而有轻重音格律的五音步素体韵文诗行所写，是诗剧（或称戏剧诗）而不是话剧，我们的译文不能仅仅满足于译成散文的话剧，而应力求符合原作风貌。他自己的莎译就是尽力追求这一目标，用音组结构进行逐译的。在他译的莎剧《罕秣莱德》出版后，在1992年第二期《读书》杂志上有一段评论道：“再读到名著名译的《罕秣莱德》，更感到翻译作为一种创造活动，是如何艰辛。……翻译全集，需要非凡的勇力，翻译其中的名剧，又何尝不如此。《罕秣莱德》的这一中译，怎样融铸了译者的心血，只看三幕一场中那一段举世闻名的独白，译者如何竭尽考索、推敲之力，以求准确转达原著精神，就可知大略了。实际上，对每一疑难及易生歧见之处，译者都作了不厌其详的注解，不妨说，这既是一部翻译作品，也是一种现身说法的‘译艺谭’。”

《孙大雨诗文集》的第三部分是作者精心翻译的英文名诗，里边包括乔叟、莎士比亚、拜伦、弥尔顿、卓慈活斯、拜伦、雪

莱、济慈等名家诗作的译文。本书罗列的译诗只是他所译的一百多首英诗中的小部分，且大多是没有发表过的。译者原拟翻译英文名诗三百六十六首成一巨册，然而现在已难以完成了。

总之，似乎可以把这本诗文集视为作者的诗歌理论与实践的一个总结。

在本书编辑过程中得到了河北教育出版社颜达编辑以及华东师范大学图书馆副馆长陈子善先生的大力帮助。书内收集的六七十年前发表的诗作都是陈子善先生提供的，他几年前发表在台湾《文讯》杂志上的《硕果仅存的“新月”诗人孙大雨》一文，纲要地介绍了本书作者的一生，所以收在书末。在这里谨向他们表示真挚的谢忱！

1993年9月25日于上海

[注释]

① 《自己的写照》这首长诗作者原拟写一千行，但后来因时过境迁而未能完稿，只撰写、发表了三百七十八行，故有此“未完工的巨大纪念碑”之说。

目 录

※ 前言/孙近仁 孙佳始	1
--------------------	---

• 新诗创作 •

※ 海船	3
※ 水	5
※ 滴滴的流泉	7
※ 呈汉瑞	17
※ 秋夜	21
※ 荷花池畔	23
※ 舞蹈会上	26
※ 夏云	27
※ 爱	31
※ 海上歌	32
※ 纽约城	34
※ 一支芦笛	35
※ 诀绝	37

※ 回答	38
※ 老话	39
※ 招魂	40
※ 自己的写照	42
※ 遥寄	59

• 论文随笔 •

※ 论音组	65
※ 诗歌的格律	92
※ 略谈英诗中译的艺术	190
※ 关于西人以格律韵文英译中国古 诗 的几点具体意见	201
※ 关于莎士比亚戏剧的几个问题 ...	219
※ 莎士比亚戏剧是话剧还是诗剧?...	228
※ 莎译琐谈	255
※ 《罕秣莱德》译序	267
※ 《黎琊王》译序	283
※ 《奥赛罗》译序	292
※ 《麦克白斯》译序	303
※ 我与诗	313
※ 格律体新诗的起源	316
※ 我与梁实秋	320

* 我与诗人朱湘	323
* “文革”遭遇琐谈	326

• 英诗中译 •

* 乔 叟	
康透哀垒故事集序诗	335
* 莎士比亚	
谁是秀薇雅	369
阳春	371
隆冬	373
仙境	375
甜蜜的二十来	378
《威尼斯商人》中之歌	380
《如君所好》中之歌	381
《暴风雨》中之歌	385
十四行诗(选四首)	388
* 班·绛荪	
致西丽霞	392
* 弥尔敦	
欢欣	394
* 卓慈活斯	
颂赞	402

拜伦	
我们俩分手时	413
雪莱	
西风颂	415
济慈	
夜莺颂	419
勃莱克	
一棵毒树	424
梅阿	
林中无人	426
渥恩	
世界	428
文森特·米兰	
海葬	429
梅斯菲尔德	
海狂	430
白朗宁	
安特利亚·代尔·沙多	431
附录 硕果仅存的“新月”诗人	
孙大雨/陈子善	443